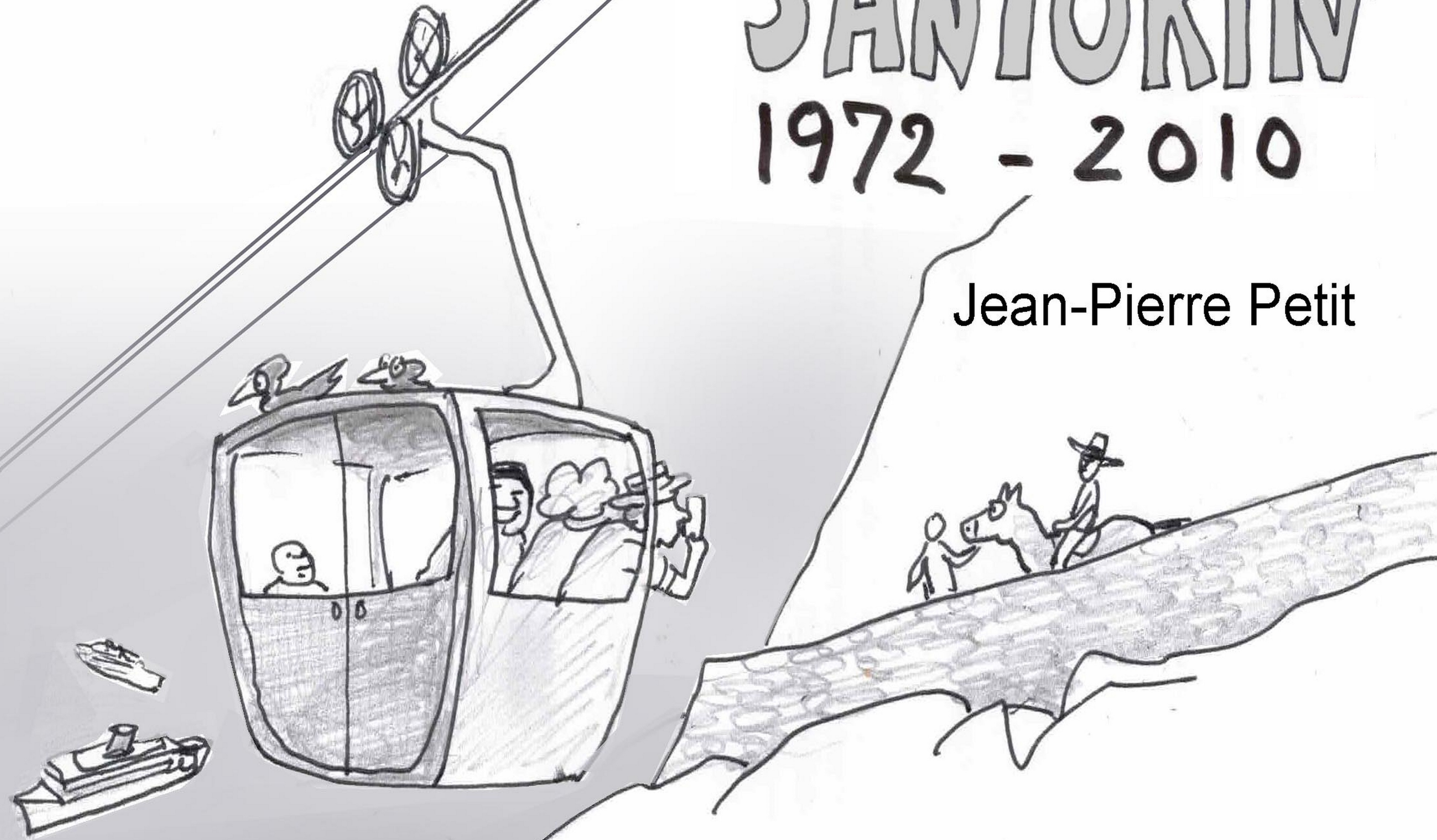


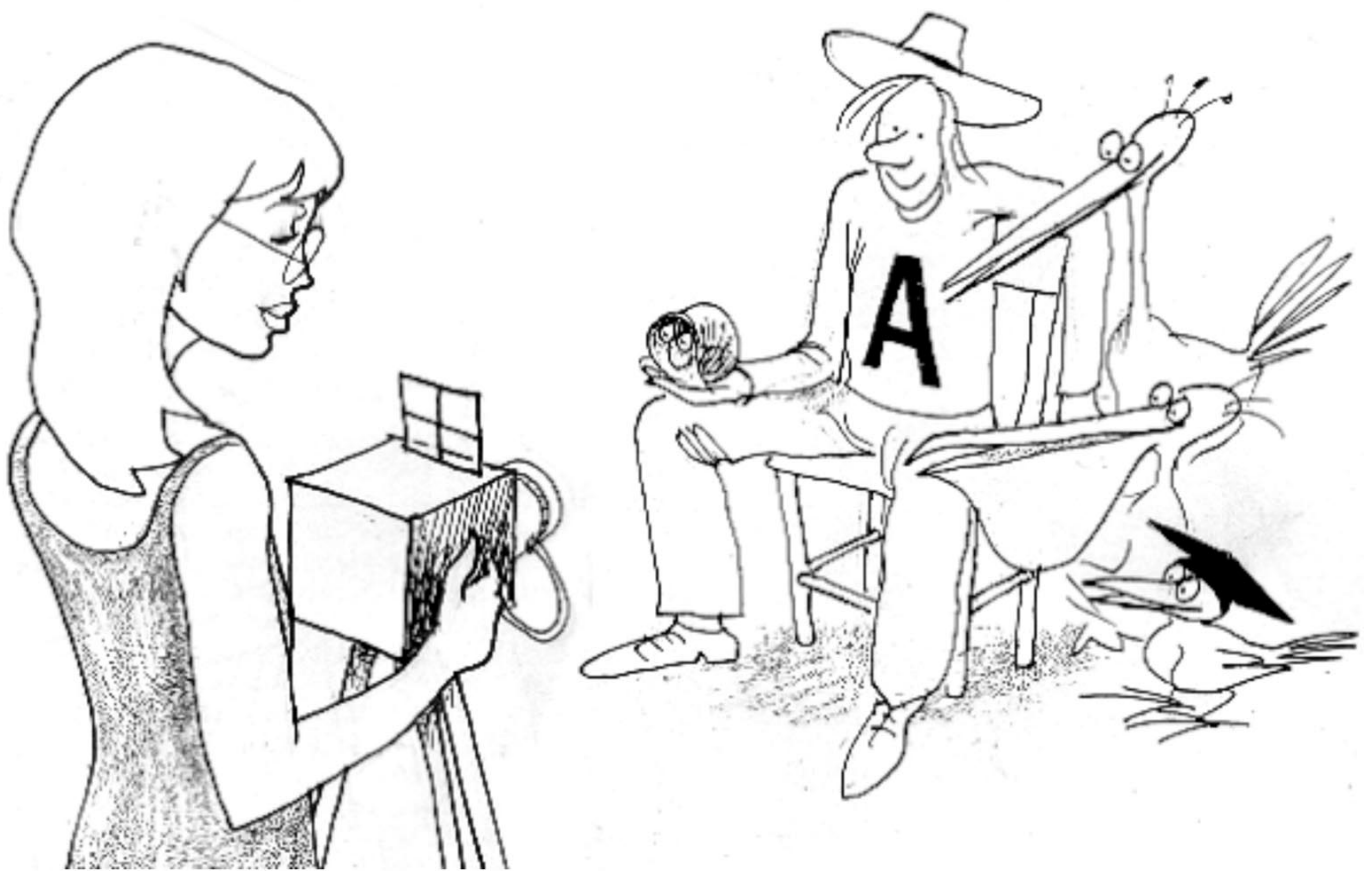
<http://www.savoir-sans-frontieres.com>

SANTORIN

1972 - 2010

Jean-Pierre Petit





Plus de quinze années se sont écoulées depuis la création de l'association

<http://www.Savoir-sans-Frontieres.com>

Grâce aux dons, plus de cinq cent traductions ont pu être assurées, dans 40 langues et ces albums sont maintenant lus par un demi-million d'internautes. Tout est traduit dans les « langues principales » (si on excepte le chinois) c'est à dire parlées et lues par le plus grand nombre de gens. A 84 ans, trop pris par mes passionnantes recherches en cosmologie (modèle cosmologique Janus) je n'ai malheureusement pas le temps pour créer de nouveaux albums. Le moment est cependant venu d'envisager le futur, y compris le moment où je ne serai plus de ce monde. Les années passent vite. L'idée a donc été de accélérer la traduction en tentant une expérience reposant sur l'usage d'un traducteur automatique, pour cette bande dessinée de seulement 9 pages. Vos réactions nous permettront d'évaluer le niveau de fiabilité de ces traductions. Imaginons que le lecteur soit bulgare. A la page 3 il estime que la première est mal traduite. Il télécharge alors le fichier docx suivant :

http://www.savoir-sans-frontieres.com/text_only/santorin/word-santorin-FRA-BUL.docx

Il va alors à la page et la bulle mal traduite correspondante, qu'il indique avec la couleur bleue :

```

<BULLE lng="FRA" pos="9">Ah bon ! !</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="9">O, добре !</BULLE>
</PAGE>
<PAGE num="3"> ← Page 3 bulle 1 mal traduite
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="1">Signe, Nico aussi, si ça ne fait revenu si ça doit faire
revenir les petits</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="1">Подпишете и Нико, ако това ще върне малчуганите</BULLE>
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="2">Papa, vends là, cette foutue vigne. Ça ne rapporte
presque plus rien</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="2">Татко, продай проклетото лозе. Вече не струва почти
нищо.</BULLE>
<!----->

```

Il compose une meilleure traduction qu'il indique avec la couleur rouge et nous envoie cela. Nous pourrions alors effectuer la correction sur cette phrase ainsi que sur toutes celles où il estimera nécessaire d'effectuer une correction.

```

<BULLE lng="FRA" pos="9">Ah bon ! !</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="9">O, добре !</BULLE>
</PAGE>
<PAGE num="3">
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="1">Signe, Nico aussi, si ça ne fait revenu si ça doit faire
revenir les petits</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="1">Подпишете и Нико, ако това ще върне малчуганите</BULLE>
xxxxxxxx xx xxx xxx xxxxxx xx xxxxx ← phrase corrigée
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="2">Papa, vends là, cette foutue vigne. Ça ne rapporte
presque plus rien</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="2">Татко, продай проклетото лозе. Вече не струва почти
нищо.</BULLE>
<!----->

```

Quand ces corrections auront été effectuées la BD « Santorin » en bulgare sera corrigée et ce message alors disparaîtra du pdf. Le volume des corrections à effectuer nous permettra d'évaluer la fiabilité de ce recours à un traducteur automatique. Si le volume des corrections reste faible on pourra continuer de mettre cette technique de « pré-traduction » en œuvre. Mais il est à prévoir que pour certaines langues, asiatiques par exemple, les corrections à envisager seront probablement trop importantes, ce que nous voulons vérifier à travers cette expérience.

1° juin 2021 Jean-Pierre Petit

Ces corrections sont à adresser à :

Jppetit1937@yahoo.fr

More than fifteen years have passed since the creation of the association

<http://www.Savoir-sans-Frontieres.com>

Thanks to donations, more than five hundred translations have been made, in 40 languages, and these albums are now read by half a million Internet users. Everything is translated into the "main languages" (except Chinese), i.e. spoken and read by the largest number of people. At 84 years old, too busy with my exciting research in cosmology (Janus cosmological model) I unfortunately do not have the time to create new albums. The time has come, however, to consider the future, including the moment when I will no longer be of this world. The years go by quickly. So the idea was to speed up the translation by trying an experiment based on the use of an automatic translator, for this comic book of only 9 pages. Your feedback will allow us to evaluate the reliability of these translations. Let's imagine that the reader is Bulgarian. On page 3 he thinks that the first page is badly translated. He then downloads the following docx file

http://www.savoir-sans-frontieres.com/text_only/santorin/word-santorin-FRA-BUL.docx

He then goes to the page and the corresponding mistranslated sentence, which he indicates with the blue color:

```
<BULLE lng="FRA" pos="9">Ah bon ! !</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="9">О, добре !</BULLE>
</PAGE>
<PAGE num="3"> ← Page 3 bulle 1 mal traduite
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="1">Signe, Nico aussi, si ça ne fait revenu si ça doit faire
revenir les petits</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="1">Подпишете и Нико, ако това ще върне малчуганите</BULLE>
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="2">Papa, vends là, cette foutue vigne. Ça ne rapporte
presque plus rien</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="2">Татко, продай проклетото лозе. Вече не струва почти
нищо.</BULLE>
<!----->
```

He composes a better translation that he indicates with the red color and sends it to us. We will then be able to make the correction on this sentence as well as on all those where he considers it necessary to make a correction.

```
<BULLE lng="FRA" pos="9">Ah bon ! !</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="9">O, добре !</BULLE>
</PAGE>
<PAGE num="3">
<!------->
<BULLE lng="FRA" pos="1">Signe, Nico aussi, si ça ne fait revenu si ça doit faire
revenir les petits</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="1">Подпишете и Нико, ако това ще върне малчуганите</BULLE>
XXXXXXXX xx xxx xxx XXXXXX xx XXXXX ← phrase corrigée
<!------->
<BULLE lng="FRA" pos="2">Papa, vends là, cette foutue vigne. Ça ne rapporte
presque plus rien</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="2">Татко, продай проклетото лозе. Вече не струва почти
нищо.</BULLE>
<!------->
```

When these corrections have been made, the comic book "Santorini" in Bulgarian will be corrected and this message will disappear from the pdf. The volume of corrections to be made will allow us to evaluate the reliability of this use of an automatic translator. If the volume of corrections remains low, we can continue to use this "pre-translation" technique. But it is to be expected that for certain languages, Asian for example, the corrections to be considered will probably be too important, which we want to verify through this experiment.

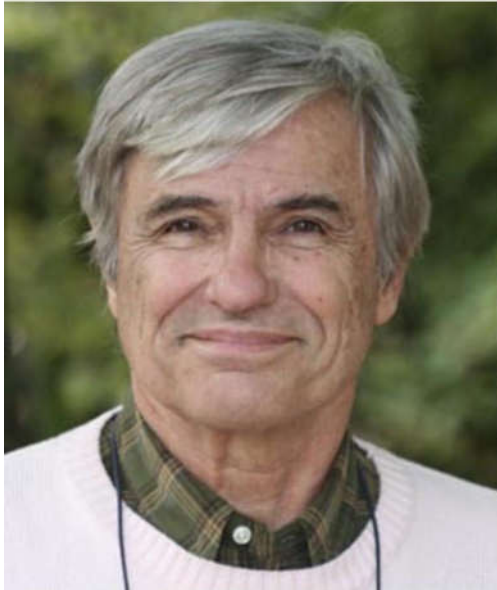
2021 june 1st Jean-Pierre Petit

These corrections should be sent to:

Jppetit1937@yahoo.fr

Knowledge without Borders

Non-profit-making association created in 2005 and managed by two French scientists. Aim: to disseminate scientific knowledge using the band drawn through free downloadable PDFs. In 2020: 565 translations in 40 languages had thus been achieved. With more than 500,000 downloads.



Jean-Pierre Petit



Gilles d'Agostini

The association is totally voluntary. The money donated entirely to the translators.

To make a donation, use the PayPal button on the home page:

<http://www.savoir-sans-frontieres.com>



Santorini

The village is emptying

Young people go to the continent

There is no one left to work the vineyard

It's normal. How can you be PROFITABLE. You have vines. Your wine is appreciated. But you all have to do it by hand. No press, no cooperative, and not even a road in your damn village. You even have to carry your wine down the hill on a donkey!

So what should be done?

The solution is to increase TRAFFIC by replacing the mules with a cable car

A what?

Α ΤΕΛΕΦΕΡΙΚ?

Money, I have it. I'll take care of everything and give you a LOAN. And you will pay me back little by little, with some interest, of course. The money has to work

A cable car is this

But how could we cope with such an investment? We are very poor

If it's going to keep our kids on the island, then ...



Can you write?

I can sign my name

But that's the main thing. You sign, I'll take care of the rest



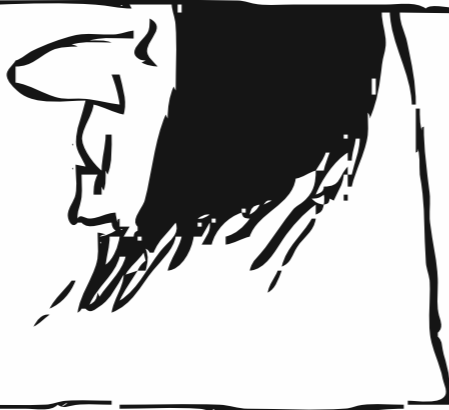
You see, Melina, they're building us a great cable car, which will bring thousands of tourists. The island will come back to life. The young people will come back

Okay, Nikos, but how are we going to make payments on this loan? We don't have a penny!




No problem, dear lady, we will give you a new **LOAN**, so that you can pay back what you owe us in instalments.

And why bother running your own cable car? We can take care of it and, in return for this **CONCESSION**, you would receive income without working!




I hear we're going to be made redundant

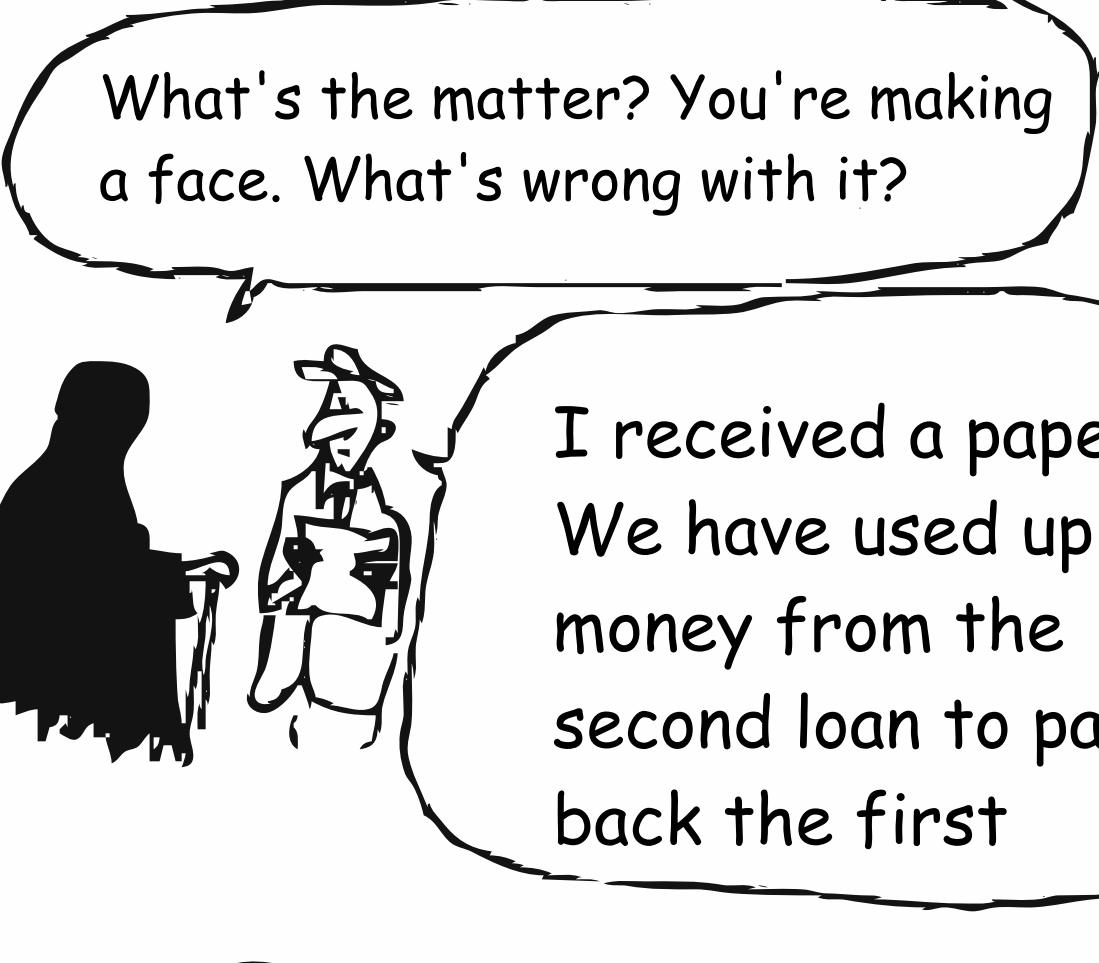
Oh well!



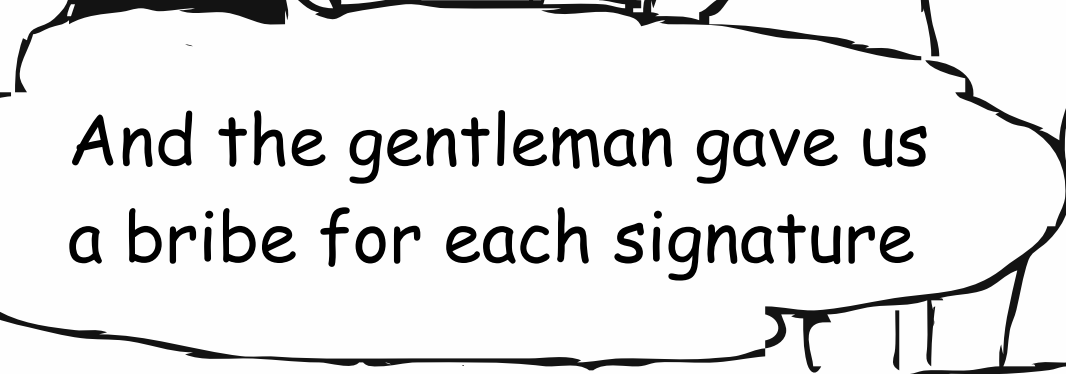
Sign, Nikos, if it's going to bring back the little ones



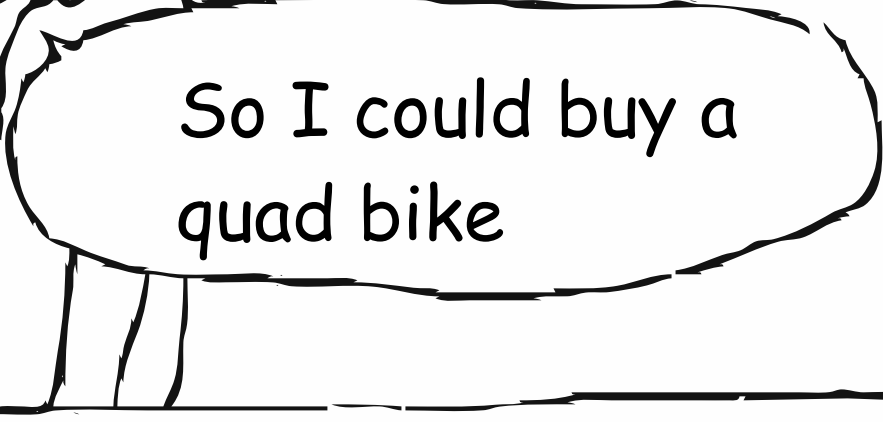
Dad, sell the damn vineyard. It's hardly worth anything anymore




What's the matter? You're making a face. What's wrong with it?



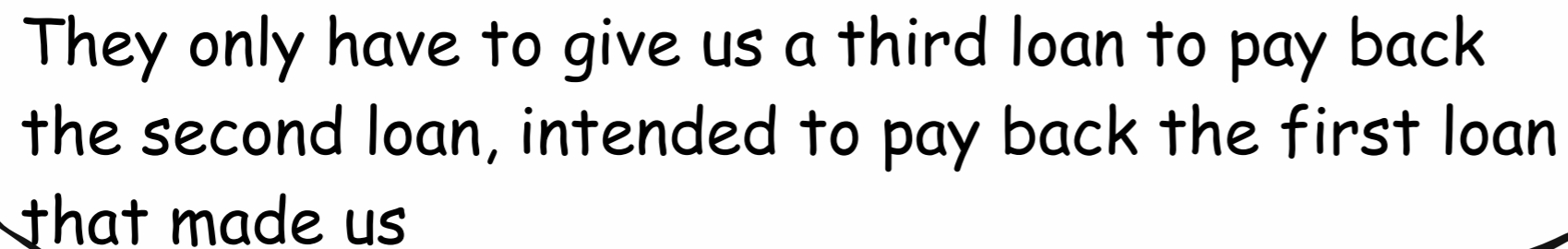
And the gentleman gave us a bribe for each signature



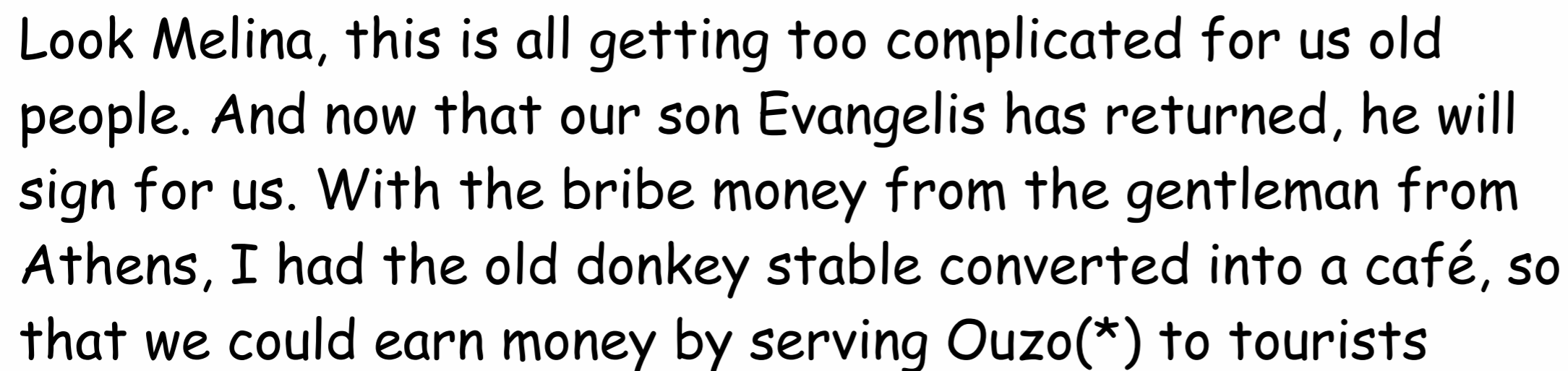
So I could buy a quad bike



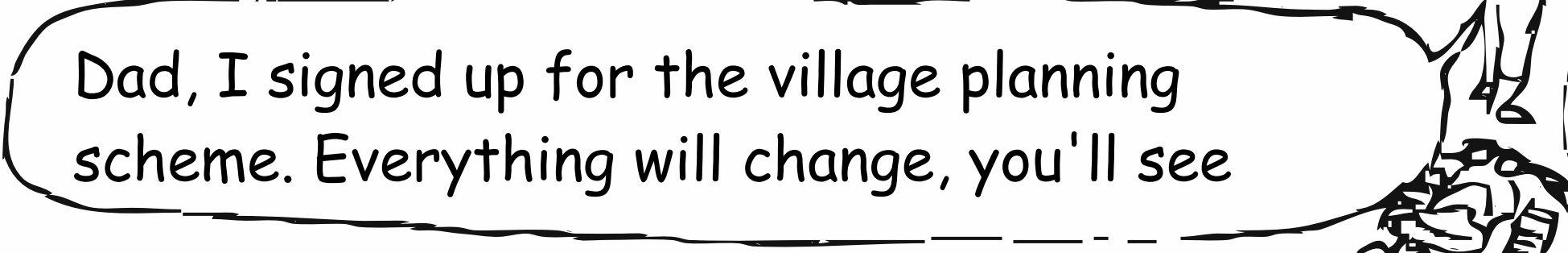
I received a paper. We have used up the money from the second loan to pay back the first



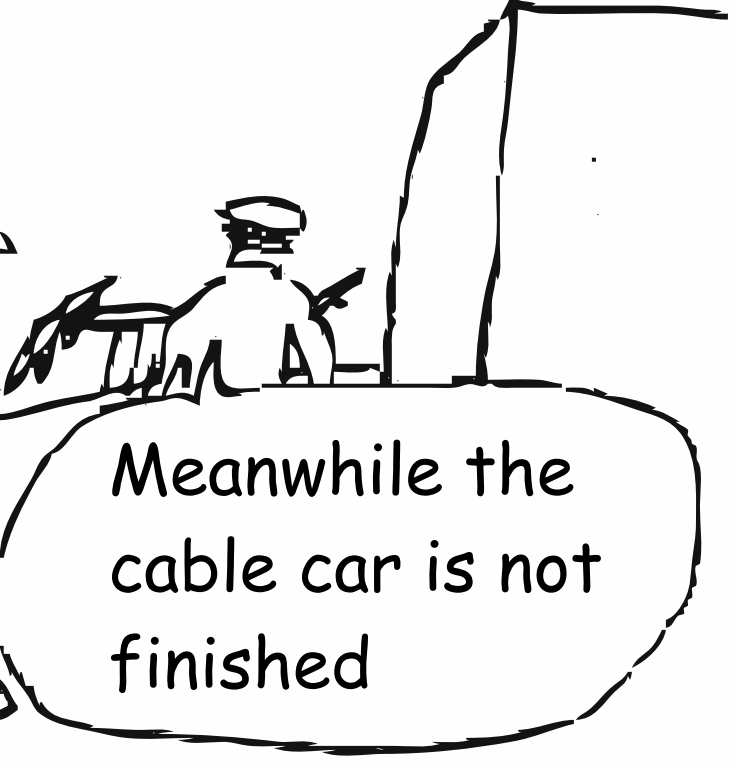
They only have to give us a third loan to pay back the second loan, intended to pay back the first loan that made us



Look Melina, this is all getting too complicated for us old people. And now that our son Evangelis has returned, he will sign for us. With the bribe money from the gentleman from Athens, I had the old donkey stable converted into a café, so that we could earn money by serving Ouzo(*) to tourists



Dad, I signed up for the village planning scheme. Everything will change, you'll see



Meanwhile the cable car is not finished

(*) Greek pastis

What, you signed this amendment to the cable car contract! But we have almost nothing left on this project

Don't complain! With the bribe we'll be the first family on the island to have a car on the first road we finish building

And then the price of materials to increase gasoline too, electricity

What is it?

It's the merchants who are coming to set up there will be a Chinese restaurant

A Chinese restaurant on the island !?!?

But yes, Daddy, and on that I got a lot more

Well, kids, your place is going to need some work. What's that pile of rocks over there?

The island is just a pile of worthless rocks

Madam, these piles of stones, you just have to make them talk
all the piles of stones have a story!



There is an island over there where there is a hot spring

A hot spring! Why didn't you say so earlier!
There will be excursions, with the possibility of bathing,
I will arrange it for you

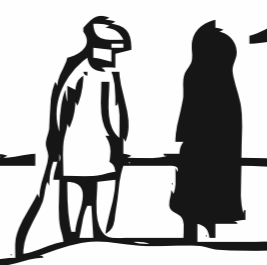


What does it matter, it's
the concept that counts!

Hot is the word. It raises
the water temperature by
one to two degrees. You can
hardly feel it

What is a
concept?

It's something
that pays off



With all the stuff Evangeline signed, the island was sold piece by piece. The coffee is making money, but, well...

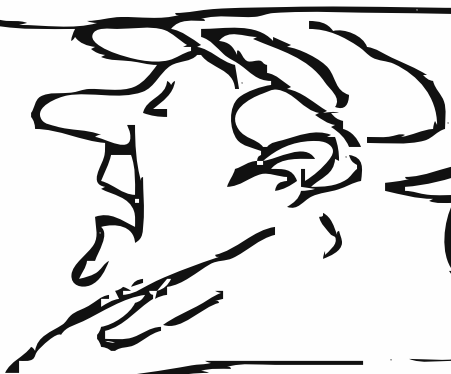


The man says that Evangélis will implement an austerity plan, so that we can start paying back the interest on the second loan. The one that allows us to pay back the interest on the first



Monsieur Péri had said that it would create jobs for our little ones

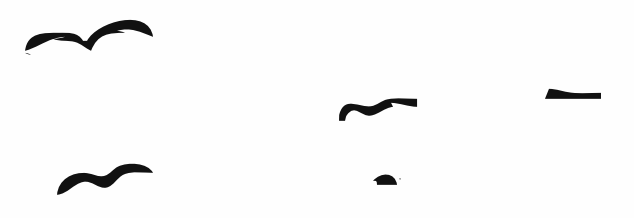
You bet. The ships' officers are from Athens. The crews are Asian, because they are content with low wages.



As for Evangeline...

It's true, the kid doesn't even come for his holidays anymore

He has a friend who has a private island where the jet-setters go. He prefers it, because here it's either summer and you step on each other, or it's winter and it's dead, he says





Hello, Mr Santorinis. I'm calling about the debt. I'm in talks with the International Monetary Fund. You know, we at the Bank of Athens have some problems too. We will have to increase taxes, the price of electricity, of oil. But I should be able to provide you with a third loan, so that you can pay back, in a staggered way, the repayments of the second loan, which are used to pay back the first one.

But, Melina, now we have the phone

Yes, I know, and the Internet





Santorini 1972



Santorini,
the island of
wines, is now
a dark reef